

4 Wolfgang Amadeus Mozart Rivolgete a lui lo sguardo (*Così fan tutte*)

Rivolgete a lui lo sguardo
e vedrete come sta.
Tutto dice, io gelo ... io ardo ...
idol mio pietà, pietà.
E voi, cara, un sol momento
il bel ciglio a me volgete,
e nel mio ritroverete
quel che il labbro dir non sa.
Un Orlando innamorato
non è niente in mio confronto;
un Medoro il sen piagato
verso lui per nulla io conto:
Son di foco i miei sospiri,
son di bronzo i suoi desiri:
Se si parla poi di merto,
certo io sono, e egli è certo
che gli uguali non si trovano
da Vienna al Canada.
Siam due Cresi per ricchezza,
due Narcisi per bellezza,
in amor i Marcantoni
verso noi sarian buffoni,
siam più forti d'un Ciclopo,
letterati al par di Esopo,
se balliamo, un Pich ne cede,
sì gentil e snello è il piede.
Se cantiam col trillo solo
facciam torto all'usignuolo;
e qualch'altro capitale
abbiam poi che alcun non sa.
Bella, bella! Tengon sodo:
se ne vanno ed io ne godo;
eroine di costanza,
specchi son di fedeltà.

Cast your eyes upon him
and you will see how he fares.
Everything says, I'm freezing ... I'm burning ...
My darling, have pity, have pity.
And you, my love, cast just for a moment
your beautiful eyes upon me,
and in my eyes you will discover,
what the lips dare not say.
A Roland in love
is nothing compared to me;
a Medoro with a wounded chest
doesn't count compared to him:
My sighs are made of fire,
his desires are made of stone:
If one then speaks of merits,
I am sure, and he is sure,
that one won't find anything comparable
from Vienna to Canada.
We are two Croesuses on account of our wealth,
two Narcissuses, on account of our looks,
and in love the Marcus-Antoniusses would only be
tomfools compared to us,
we are stronger than a Cyclops,
as educated as Aesop,
when we dance, Pick* leaves the floor,
so graceful and slender is [our] foot.
When we just sing a trill,
we do the nightingale an injustice;
and we have many other assets
that no one knows.
Fine, fine! They remain steadfast:
They leave and I gloat over this;
these heroines of consistency
are mirrors of faithfulness..

* Carlo Le Pick (1744–1806), famous Italian dancer.